

LAS VARIANTES DEL TEXTO
OCCIDENTAL DE LOS HECHOS
DE LOS APÓSTOLES (XI)
(Hch 6,1-7,22)

JOSEP RIUS-CAMPS

The author continues the series of notes on the readings of codex Bezae in the text of the Acts of the Apostles. In this issue he examines the variant readings found in Acts 6,1-7,22 a short pericope in which Luke narrates the appointment of the Seven leaders of the Hellenistic Church, and the first part of Acts 6,8- 8,1a, embracing the prophetic activity and the Stephen's speech.

El proceso constitutivo y manifestativo de la iglesia «cristiana» de Antioquía, al igual que el que dio origen a la iglesia judeocreyente de Jerusalén, ha sido descrito por Lucas a lo largo de cuatro actos: I. Constitución (6,1-8,1a); II. Gestación (8,1b-11,26); III. Manifestación (11,27-30); IV. Reconocimiento (12,1-25). El primer acto consta tan sólo de dos secuencias: EA] Elección de los siete representantes del grupo helenista (6,1-7) y EA'] Testimonio profético de Esteban, su portavoz (6,8-8, 1a)

Hch 6,1-7 [A]

En la primera secuencia [A] se narra la elección de los dirigentes de la iglesia helenista. La secuencia es muy breve, indicio de la importancia que Lucas le atribuye. En el primer volumen ya había dejado constancia de dos grupos bien diferenciados al describir, en primer lugar, la *elección* de los Doce, en representación del grupo *israelita* de discípulos (ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν [τῶν μαθητῶν] δώδεκα, Lc 6,13), escena que comparte con los otros sinópticos, y añadir por su cuenta, en segundo lugar, la *proclamación / designación* de otros Setenta / Setenta y dos personajes anónimos (ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα B / ἀπέδειξεν δὲ καὶ ἑτ. ἑβδ. δύο D, 10,1), en representación de los numerosos seguidores que, al pisar terreno *samaritano* (cf. 9,52), le habían dado su adhesión (9,57.59.61). Al iniciar el segundo volumen ha repetido los nombres del grupo israelita, grupo que al quedar truncado por la defección de Judas ha sido designado como «los Once» (Lc 24,9.33: cf. Hch 1,13.26 TAl; 2,14 D) y que Pedro ha pretendido recomponer con la elección de Matías. En la presente perícopa, Lucas dará por primera vez los nombres de los individuos que representarán al grupo *helenista* como contradistinto del grupo *hebreo* reconstituido. La secuencia consta de cinco movimientos ordenados concéntricamente formando la figura a *b // c \\ b' a'*.

Hch 6,1 [a]

En el primer movimiento [a], Lucas narra el estallido de un grave conflicto —hasta ahora latente— entre el grupo hebreo y el helenista en el seno de la iglesia de Jerusalén cuya administración habían asumido recientemente los Doce.

1) Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις TAI (*In diebus autem istis* d) || Ἐν δὲ ταύταις ταῖς ἡμέραις TOc D (gig geo) [vl NR].

2) (ἐν τῇ διακονίᾳ) τῇ (καθημερινῇ) TAI (D^F) || om. art. D* [vl NR].

3) (αἱ χῆραι αὐτῶν) + ἐν τῇ διακονίᾳ τῶν Ἑβραίων TOc D*, *in ministerio Haebreorum* d (h mae) || om. TAI (D^{s.m.}).

1) La locución temporal que encabeza la secuencia, «por estos mismos días», a diferencia de su homóloga «por aquellos días» (cf. 2,1D.18; 7,41; 9,37), sirve para enlazar los sucesos que acaba de narrar con los hechos que revelará acto seguido. El orden de las palabras en el TAI es el normal: estrecha conexión en el tiempo con los sucesos narrados anteriormente ¹. El cambio de orden en el TOc ² conecta estrechamente el nuevo desarrollo con la secuencia precedente, donde se comprobaba la libertad de movimientos de que gozaban los apóstoles gracias a los buenos oficios de Gamaliel. La tolerancia del grupo apostólico por parte de las autoridades judías coincide con un aumento considerable de los discípulos, y éste, indirectamente, con la desatención del grupo helenista en el reparto diario de los bienes comunitarios a cargo de los administradores hebreos. Esta flagrante injusticia provoca el estallido del conflicto (Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις / ταύταις τ. ἡμέραις... ἐγένετο γογγυσμός).

2-3) Con la repetición del art. delante del adj. (explicativo) y la omisión del inciso «en el servicio a cargo de los hebreos», el TAI se refiere a un aspecto de la administración ejercida por los Doce, «en el servicio, *el* de cada día» (lit.) ³, dejando entender que hay otros «servicios», pero no «cotidianos». Uno de ellos muy bien podría ser la διακονία τοῦ λόγου (v. 4). El TOc, en cambio, omite el segundo art., considerando que se trata de un «servicio» perfectamente conocido por la comunidad, «en el servicio diario», y puntualiza a continuación, «en el servicio a cargo de los hebreos» (*gen. auctoris*), pues son ellos, los Doce apóstoles, quienes han asumido la administración de los bienes comunitarios (cf. 4,34-35). La puntualización no es superflua ⁴: sirve para recalcar que los responsables de la comunidad —todos ellos hebreos— se han dejado llevar por su afección hacia los creyentes autóctonos discriminando a los inmigrantes de habla griega ⁵.

Hch 6,2-4 [b]

En el segundo movimiento [b], Lucas transcribe la reacción de los Doce a las protestas de los helenistas.

¹ Cf. Lc 1,39; 6,12; 24,18; Hch 1,15; 3,1 D.24 (ac. adv.); 21,15 (μετά + ac.).

² Cf. Lc 1,24 (μετά + ac.); 23,7; Hch 1,5 (μετά + ac.); 5,36 (πρό + gen.); 11,27; 21,38 (πρό + gen.).

³ Distinto del servicio ofrecido por los judíos a los pobres, diario (limosna) y semanal (distribución organizada): Barrett, *Acts* I 310.

⁴ Pace Barrett, *Acts* I 310; Metzger, *TC* 294.

⁵ Muy bien Delebecque, *Les deux Actes* 51, haciendo notar una precisión análoga en 15,5 D.

1) v. 2: (προσκαλεσάμενοι) δέ TAI (D^A) | *itaque* (= οὖν) d || om. TOc D* (sa^{ms} bo^{mss}) [vl NR].

2) εἶπαν TAI || εἶπον πρὸς αὐτούς TOc D, *dixerunt ad eos* d (h sy^p sa mac bo^{mss}; Cypr).

3) Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς TAI || ἡμῖν TOc D, *nobis* d (C gig h p) [vl NR].

4) v.3: τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; TOc D, *quid ergo est, fratres?* d (h p mae; [Marc]) || om. TAI.

5) ἐπισκέψασθε (—ώμεθα B [vl NR]) δέ, ἀδελφοί TAI (B) (S w sa^{mss}) | ἐπ. δῆ, ἄδ. A | ἐπ. οὖν, ἄδ. CE P H Ψ 049. 056. 33. 36. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1409. 1678. 1739. 1891 *M* (*prospicite itaque* d) lat sy bo; Or^{1at} Did^{lat} Chr | ἐπ. δέ οὖν, ἄδ. 1175 || ἐπισκέψασθε TOc D (h p sa^{ms} mae; [Marc]) | ἐπ., ἄδ. P⁷⁴ sa^{mss} arm aeth geo.

6) ἄνδρας ἐξ ὑμῶν TAI || ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἄνδρας TOc D [*ex uobis uiros* d] (h p t mae; [Marc]).

7) ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης TAI (D^{C?}, *in negotio hoc* d) || αὐτῆς D* [vl NR].

8) v. 4: προσκαρτερήσομεν TAI || ἐσόμεθα... προσκαρτεροῦντες TOc D (*sumus... perseueramus* d [lat sy^{hmg}]).

1) El TAI deslinda perfectamente el segundo movimiento del primero mediante la partícula δέ marcando una *reacción* (*itaque* d05 no hace sentido, puesto que los Doce no actúan *en consecuencia*). El asíndeton del TOc connota *sorpresa*, confiriendo a la convocatoria de los Doce el matiz de algo *inesperado*.

2) Si bien los Doce han convocado «la asamblea de los discípulos» —asamblea que en principio ⁶ estaba compuesta por todos los creyentes, hebreos y helenistas—, el TOc puntualiza que su propuesta va dirigida exclusivamente a los contestatarios: «dijeron *dirigiéndose a ellos*», es decir, a los helenistas que habían levantado una airada protesta contra los hebreos.

3) Aun cuando el sentido viene a ser prácticamente el mismo, el TAI considera el pronombre (en ac.) como sujeto de la oración de inf., reteniendo el inciso impersonal su sentido genérico: «No es satisfactorio / aceptable ⁷ que nosotros...» ⁸. Implícitamente haría referencia a Dios. En cambio, el TOc personaliza en cierto modo la locución impersonal, pues afecta al pronombre (en dat.): «No es satisfactorio a nosotros / aceptable para nosotros» ⁹.

4-5) El inciso con que el TOc introduce la parenesis: «¿Qué hay que hacer, pues, hermanos?» (omitido por el TAI), conserva el tenor dialogístico que Lucas, según el códice Beza, suele imprimir a los diálogos (cf. 2,37 D; 5,8 D; 21,22 D). Las diversas tentativas de suplir o silenciar la partícula δέ del TAI dejan entrever la insuficiencia de dicha partícula ¹⁰ para encabezar la parenesis, al no contar con el encabezamiento del TOc. Nótese la influencia de la lección exclusiva del TOc, para indicar lo que se sigue del argumento recién aducido ¹¹, Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί, en los manuscritos de tipo

⁶ En *Comentari* II 23 me inclinaba por circunscribir su alcance a la comunidad helenista. Sin embargo, aun cuando el contexto —sobre todo si nos atenemos al TOc— parece favorecer esta interpretación, Lucas no ha dado a entender hasta ese momento que la comunidad helenista tuviera una «asamblea» propia, independiente de la de los hebreos.

⁷ «of persons, *acceptable, approved*, τινί» (L.-S.-J., s.v.).

⁸ Cf. B.-D.-R., § 393,2; 408f.

⁹ Cf. B.-U.-R., § 409,3.

¹⁰ «δέ (B S) and οὖν being editorial improvements» (Barrett, *Acts* I 312).

¹¹ [Read-]Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 132.

alejandrino ya sea en la presencia del vocativo ἀδελφοί (P⁷⁴ B S C E Ψ), ya sea en el intercambio de la partícula δέ por οὖν (C E Ψ) o en el recurso a la construcción asindética (P⁷⁴) que enfatizaba el imperativo. La singular lección de B03 (ἐπισκεψώμεθα) incluye a los Doce en la acción de seleccionar a los siete varones probados ¹² ¿Acaso sería ésta la lección primitiva del TAI? ¹³

6) El examen atento que los helenistas deben llevar a cabo para escoger a «siete varones probados» varía según se asigne el partitivo al *complemento directo*: «Escoged, pues, siete varones probados de entre vosotros» (TAJ) o, por el cambio de orden de las palabras, al *imperativo* introducido asindéticamente: «Escoged de entre vosotros mismos siete hombres probados» (TOc). En el primer caso, el acento recae sobre los *varones que ya han sido probados entre ellos* (si bien el part. pr. μαρτυρουμένους no encaja del todo con este supuesto); en el segundo, recae sobre la *selección que han de llevar a cabo entre ellos mismos* de siete varones que deben ser probados. En todo caso la selección debería efectuarse entre los miembros del círculo helenista. La puntualización del TOc, «de entre vosotros *mismos*», no deja lugar a dudas de que la propuesta va dirigida a la asamblea helenista; en el TAI no queda tan claro (recuérdese la omisión de πρὸς αὐτούς en el v. 2).

7) El ligero cambio del pronombre demostrativo οὗτος (TAI) por el personal αὐτός, usado como adjetivo (D*), no se debe a un error de copista (por omisión de la τ inicial). Se trata de una peculiaridad lucana bien atestiguada ¹⁴.

8) En lugar del simple «perseveraremos» del TAI, el TOc engloba «la oración y el servicio de la palabra» dentro de una construcción perifrástica, destacando así la intención de los apóstoles de consagrarse en el futuro (ἑσόμεθα) preferentemente a ello. De hecho, los Doce continuarán siendo los administradores de la comunidad hebrea.

Hch, 6,5 [c]

En el movimiento central Ecl se enumeran los nombres de los siete responsables de la comunidad helenista, escogidos por miembros que integraban dicha comunidad.

1) (ὁ λόγος οὗτος TOc D (*sermo*) hic d (h [gig t] sy^p sa mac aeth) || om. TAI [vl NR].

2) (παντὸς τοῦ πλήθους) τῶν μαθητῶν TOc D, *discipulorum* d (h mae) || om. TAI.

3) πλήρη TAI B (C^c 056^c. 226* 323. 440. 547. 927. 945. 1241. 1270*. 1611. 1739. 1891. 2492. 2495) || −ης TOc D (P⁷⁴ S A C* E H P Ψ 049. 056*. 1. 33. 69. 88. 104. 226^c. 330. 614. 1175. 1241. 1243. 1270^c. 1505. 1828. 1854. 2147. 2412 *pm*).

1) El TOc explicita con el pronombre demostrativo lo que el TAI apunta con el art., a saber, que la propuesta de elegir a sus propios representantes satisface plenamente sus exigencias, pero deja entrever además que no están de acuerdo con las excusas presentadas al principio ¹⁵.

¹² Metzger, *TC* 294.

¹³ B.-L. II 43, después de sopesar varias variantes, se preguntan «si la tradition textuelle Alexandrine ne donnait pas l'initiative du choix des sept à la Communauté au lieu de la donner aux Douze».

¹⁴ Cf. Moulton-Howard II 432; C. F. D. Moule, *An Idiom-Book of New Testament Greek*, Cambridge² 1959, pág. 93.

¹⁵ ἤρρεσεν ὁ λόγος οὗτος γ οὐκ ἀρεστόν ἐστιν del v. 2 están interrelacionados intencionadamente.

2) Según el TOc, «el pleno de la asamblea *de los discípulos*» es idéntico a «la asamblea de los discípulos» del v. 2. En el TAI no aparece tan claramente, pues omite «de los discípulos». En ambos casos designa la comunidad de creyentes en su conjunto, incluyendo tanto los discípulos de habla hebrea como los de habla griega. La propuesta ha sido del agrado de toda la asamblea de discípulos que había quedado gravemente afectada por la mala administración desempeñada por los Doce. En la elección que viene a continuación, sin embargo, y por cierto sin solución de continuidad (καὶ ἐξελέξαντο), participarán exclusivamente los discípulos de habla griega, como muy bien ha apuntado ya el TOc en dos ocasiones al puntualizar que los Doce, después de haber convocado la asamblea de los discípulos, *dirigieron la palabra* a los contestatarios (πρὸς αὐτούς, v. 2), y al precisar que la selección de los siete candidatos la debían llevar a cabo entre ellos *mismos* (ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, v. 3). El cambio de sujeto entre el inciso relativo a la asamblea general que ha aprobado la propuesta de los Doce y el relativo a la elección que va a realizarse en el seno de la comunidad helenista debería marcarse con una coma: καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος οὗτος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους τῶν μαθητῶν, καὶ ἐξελέξαντο κτλ.. En el primer inciso el sujeto en sg. es la propuesta; en el segundo, el sujeto en pl. son los miembros del grupo helenista. El TAI, con sus imprecisiones, puede dar la impresión de que en la elección de los siete helenistas han participado todos los discípulos, hebreos y griegos, con la consiguiente incongruencia de que todos los varones probados y elegidos hayan resultado ser de habla griega, según se infiere de los nombres propios.

3) B03 declina el adj.; el TOc lo usa como indeclinable ¹⁶.

Hch 6,6 [b']

En el penúltimo movimiento [b'], los apóstoles (nótese que ya no se habla de los Doce) ratifican la elección mediante la imposición de manos. Correspondencia de contraste: οἱ δώδεκα [b] \\\ τῶν ἀποστόλων [b'].

1) οὓς ἔστησαν TAI (*quos statuerunt* d h) \\\ οὔτοι ἐστάθησαν TOc D (p sy^P).

2) καὶ ποσευξάμενοι TAI (*cumque orassent* d) \\\ οἵτινες πρ. D.

1) Según el TAI, los electores «los presentaron (aor. act. tr. de ἵστημι) en presencia de los apóstoles»; según el TOc, «éstos fueron presentados (aor. pas. tr.) en presencia de los apóstoles». En ningún caso el mero hecho de presentarlos implica ya aprobación por parte de los apóstoles ¹⁷.

2) El TAI da la impresión, al coordinar el segundo inciso con la oración de relativo, que son los mismos electores quienes rezaron y les impusieron las manos: «los presentaron en presencia de los apóstoles y, después de orar, les impusieron las manos» ¹⁸. El TOc, en cambio, distingue muy bien, mediante dos pronombres, los respectivos sujetos de uno y otro inciso: «éstos (οὔτοι) fueron presentados en presencia de los apóstoles, quienes (οἵτινες), después de orar, les impusieron las manos» o, quizás mejor, «quienes oraron imponiéndoles las manos» ¹⁹.

¹⁶ «freq. v.l. in Lxx» (L.-S.-J., s.v.).

¹⁷ Pace Barrett, *Acts* I 316.

¹⁸ Muy bien Delebecque, *Les deux Actes* 52.

¹⁹ Véase mi *Comentari* II 31-32.

Hch 6,7 [a']

En el último movimiento [a'], se comprueba el crecimiento espectacular del número de discípulos en «Jerusalén», es decir en el seno de la iglesia oficial o hebrea.

(ὁ λόγος τοῦ θεοῦ TAI B (P⁷⁴ S A C P 049. 056. 1. 33. 36. 69. 88. 104. 181. 307. 323. 330. 440. 453. 547. 610. 618. 927. 945. 1409. 1505. 1646. 1678. 1739. 1828. 1837. 1854. 1891. 2147. 2344^{vid}. 2492. 2495 ar dem gig vg^{ww.st} sy^P co arm) || τ. κυρίου TOc D, *domini* d (E Ψ 614. 1611. 2412 *pc it* vg^{cl} sy^h; Or^{lat} Chr).

En Lc sólo se presenta la primera fórmula; en Hch se entrecruzan una y otra. En el caso presente, me inclinaba en mi comentario por la lección del TAI²⁰. Sin embargo, como contradistinta de la primera fórmula, utilizada por ambos textos en el v. 2, «el mensaje de Dios», en general, a saber, la predicación del Evangelio, la segunda (TOc) podría referirse aquí a «el mensaje del Señor» Jesús, es decir, a la realización de su encargo, en particular (cf. 5,42 D)²¹.

Hch 6,8-8, la [A']

La secuencia correlativa [A'] es larguísima, ya que incluye el discurso de Esteban, el más amplio del libro de los Hechos. Consta de catorce movimientos (trece, según el TAI) organizados en dos tramos: el tramo ascendente culmina en el discurso de Esteban (*a b c d e f g*); el descendente parte de la reacción de los adversarios y termina con la aprobación de la lapidación de Esteban por parte de Saulo (*g' f' e' d' c' b' a'*). El TAI une incomprensiblemente el tercer y el cuarto movimiento, polarizando en un único centro [g] la reacción de los adversarios. Sigo la estructuración del TOc.

Hch 6,8 [a]

En el primer movimiento [a], Lucas presenta el portavoz del grupo helenista recién constituido, Esteban.

διὰ τοῦ ὀνόματος (+ τοῦ E33. 88. 104. 614. 927. 1837. 2344. 2412) κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ TOc D, *per nomen domini Iesu Christi* d (E 5. 33. 88. 104. 431. 453. 614. 876. 1611. 927. 1837. 2344. 2412 *pc it* [sy^{h**}] *sa mae*; Aug) || om. TAI.

La adición del TOc forma parte de un inciso que se corresponde casi a la letra (con las consiguientes adaptaciones a la nueva situación) con la súplica que la comunidad de Jerusalén dirigió a Dios cuando se vio amenazada por las autoridades religiosas: σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ (4,30) // ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ διὰ τοῦ ὀνόματος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Obsérvese el doble quiasmo en el primer miembro²².

Hch 6,9-10 [b]

²⁰ Ver *Comentari* II 45-46, donde se enumeran todas las variantes.

²¹ Cf. [Read-]Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 182ss.

²² Metzger, *TC* 296, lo considera como «an interpolation probably derived from 4.30».

En el segundo movimiento [b] se comprueba la reacción de las sinagogas de la diáspora, alarmadas por el enorme impacto que la actividad de Esteban estaba produciendo (ἐποίει, impf.) en medio del pueblo.

1) v. 9: (τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς) τῆς λεγομένης TAI B / TOc D d || τῶν λεγομένων S A 0175. 33. 326. 927. 1270. 1837. 2344. 2495 gig.

2) (τῶν ἀπὸ Κιλικίας) καὶ Ἀσίας TAI (D^B) || om. TOc D* d (A I 60).

3) v. 10: καὶ (οὐκ ἴσχυον) TAI || οἵτινες TOc D, *qui* d (h t mae).

4) (τῇ σοφίᾳ) τῇ οὐσῇ ἐν αὐτῷ TOc D, *quae erat in eo* d (E h mae) || om. TAI.

5) (τῷ πνεύματι) τῷ ἀγίῳ TOc D, *sancto* d (E gig h p t v vg^{ms} mae aeth) || om. TAI.

6) διὰ τὸ ἐλέγχεσθαι αὐτοὺς ἐπ' (ὕπ' D^B) αὐτοῦ μετὰ πάσης παρρησίας TOc D, *quoniam probatur illis ab illo cum omni fiducia* d ([E e] h t w y vg bhm tpl sy^{hmg} mae; Ephr) || om. TAI.

1) El Sinaítico (S01), avalado por el Alejandrino (A02), en lugar de apuntar al nombre de la sinagoga (por aposición del gen. sg. fem.), prefiere referirse a los nombres de los que se reúnen en ella (por aposición del gen. pl. masc.).

2) ¿Omitido por homoioteleuton? ²³. Nótese que en la escritura continua de KILI-KIACKAIACIAC, la K y el grupo IAC se repiten tres veces, cosa que podría haber dado lugar a la omisión de la segunda región. En todo caso, se trata de miembros de dos grupos bien diferenciados (τινὲς τῶν ἐκ... καὶ τῶν ἀπό...). El primer grupo estaría formado por algunos *miembros* (ἐκ) de una sinagoga bien conocida (doble art.) entre las muchas que había en Jerusalén y que tendría tres denominaciones: «algunos miembros de *la sinagoga que llaman* de los Libertos, Cireneos y Alejandrinos», por razón de los individuos que se reunían en ella, asentados en Jerusalén desde antiguo. El segundo grupo comprendería «los *oriundos de* (ἀπό) Cilicia (y Asia)», residentes allí, pero no afincados en la capital. El hecho de estar avalado el código Beza por el Alejandrino inclina a pensar que el TOc no leía «y Asia» ²⁴, limitándose a enumerar cuatro grupos de referencia, a guisa de los cuatro puntos cardinales ²⁵. La mención de Cilicia en solitario tendría que ver con la patria de Saulo, siempre según Lucas ²⁶, personaje que será presentado hacia el final de la secuencia como el máximo responsable de la ejecución de Esteban (cf. 7,58 y 8,1a).

3) Mediante un καί adversativo, el TAI coordina la acción de ponerse a discutir con Esteban (duración marcada por el part. pr. συζητοῦντες) con la comprobación de su impotencia (duración marcada por el impf. οὐκ ἴσχυον). El TOc se sirve del pronombre relativo.

4-6) El TAI alude simplemente a «la sabiduría y al Espíritu con que hablaba», sin más precisiones. El TOc, además de puntualizar que no podían resistir a «la sabiduría *que residía en él*» y «al Espíritu *santo* con que hablaba», glosando a modo de explicación el «llenos de Espíritu y de sabiduría» inicial (v. 3: nótese el quiasmo), aduce la razón de esta impotencia: «puesto que ellos eran rebatidos por él con total valentía».

²³ Delehecque, *Les deux Actes* 52.

²⁴ Entre los evangelistas, Lucas la menciona exclusivamente en Hch (14x) y siempre con art., salvo aquí (TAI) y en 19,26 D (precedido de πάσης); 19,27 B (id. de ὅλη; om. por h.t.?).

²⁵ Libertos (este) - Cireneos (oeste) - Alejandrinos (sur) - Cilicia (norte).

²⁶ Ταρσεύς Hch 9,11 (Saulo; lac. D); 21,39 TAI (Pablo, retrosp.); Ταρσός 9,30 (Saulo; lac. D); 11,25a D (Θαρσός, Saulo). 25b TAI (Saulo); 21,39 D (Pablo, retrosp.) 22,3 (Pablo, retrosp.).

De este modo establece un nuevo paralelismo con la súplica de la comunidad jerosolimitana (cf. 4,29), súplica que sólo había sido otorgada en parte (cf. 4,31: ἐλάλου τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας) y que ahora por primera vez se ha realizado plenamente en Esteban, un helenista. Obsérvese la construcción quiástica: μετὰ πάσης παρρησίας λαλεῖν τὸν λόγον σου (4,29 D) // ἐλάλει... μετὰ πάσης παρρησίας, con el énfasis puesto en la calidad de la *valentía*²⁷ que los apóstoles habían pedido, pero que sólo alcanzaron parcialmente (μετὰ παρρησίας).

Hch 6,11-12 [c]

En el tercer movimiento [c], los adversarios de Esteban soboman a falsos testigos, alborotan al pueblo y a sus dirigentes y lo arrastran hasta el Consejo.

1) v. 11: μὴ δυνάμενοι οὐ ἀντοφθαλμεῖν τῇ ἀληθείᾳ TOc D, *non potentes autem resistere ueritati* d ([E e] h t vg^{mss} w bhm tpl sy^{hmg} [mae]; Ephr) || om. TAI.

2) βλάβσημα TAI (*blasphema* d) || -μίας TOc D (S* 614. 2412 lat sy).

1) La construcción del TOc reaparece, con los consiguientes retoques, en 27,15 (allí será el viento contrario), Jesús ya había preanunciado en términos equivalentes la impotencia de los adversarios (cf. Lc 21,15). ἀντοφθαλμεῖν se presenta en Sab 12,14 LXX, pasaje en el que se inspiró también el TOc en Hch 5,39²⁸. El TAI simplifica, enlazando directamente con un τότε, sin dar cuenta de la finísima oposición entre «plantar cara» y «sobornar»²⁹.

2) El adj. del TAI, «palabras *blasfemas*», tiene menos fuerza que el subst. del TOc, «palabras *de blasfemia*», es decir, calificadas de blasfemia (hebraísmo: uso cualitativo del gen.).

Hcb 6,13-14 [d]

El cuarto movimiento [d] contiene la acusación de los falsos testigos contra Esteban en el seno del Consejo. El TAI lo une estrechamente (τε) con el anterior, formando un único movimiento.

1) v. 13: ἔστησαν τε TAI | ἔστ. δέ H 33. 2147. 2344 || καὶ ἔστησαν TOc D, *et statuerunt* d (gig h t v vg) [vl NR].

2) κτὰ αὐτοῦ (λέγοντας) TOc D, *aduersum eum* d ([h z] mae [aeth]) || om. TAI.

3) ἁλῶν ῥήματα TAI B (P^{8vid.74} S C 0175. 323. 945. 1175*. 1739 *al* lat sy sa bo; GrNy) || ῥήμ. λαλ. TOc D, *uerba loquens* d (A h v) | ῥήμ. βλάβσημα λαλ. E H* P Ψ 049. 056. (33. 36. 383. 614 *pc*) M (t w vg^{mss}) mae.

4) (τοῦ ἀγίου) τούτου TAI B ([P⁸] C 33. 36. 69. 323. 945. 1739 *al* h p t vg^{mss} sy co; GrNy; ²⁷NTG, entre corchetes) || om. TOc D d (P⁷⁴ S A E H P Ψ 049. 056. 066. 0175 *M* lat arm aeth).

²⁷ «The order, πάσης παρρησίας, places greater stress on the quality of boldness that the apostles pray for» ([Read-]Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis*).

²⁸ Cf. *Las variantes* X 119.

²⁹ Muy bien Delebecque, *Études* 189-190.

1) El TAI considera el nuevo inciso como continuación del movimiento anterior [c]. El movimiento resultante estaría formado por cuatro incisos unidos con las partículas τε... καί... τε³⁰, El TOc, en cambio, considera que la acusación presentada en el seno del Consejo judío forma parte de un nuevo movimiento.

2) El TOc explicita que presentaron falsos testigos *contra él*, implícito en el TAI. κατ' αὐτοῦ tanto puede calificar ἔστησαν como λέγοντας: las versiones (h z aeth) lo refieren al primero, al colocarlo antes de μάρτυρας; en el par. de Mc 14,56-58 (om. Lc), DO5 lee por dos veces ἔλεγον κατ' αὐτοῦ, a diferencia del TAI que lo refiere también por dos veces a ψευδομαρτύρουν.

3) El cambio de orden del TOc enfatiza las «palabras» (blasfemas) pronunciadas por Esteban «contra Moisés y contra Dios», como habían denunciado previamente estos falsos testigos cuando fueron sobornados (v. 11). Obsérvese la doble construcción quiástica: λαλοῦντος ῥήματα // ῥήματα λαλῶν y εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν // κατὰ τοῦ τόπου... καὶ τοῦ νόμου.

4) El adj. añadido por el TAI quita fuerza a «el Lugar santo» *por antonomasia*³¹ En cambio, el mismo adj. conservado por ambos textos en el y. siguiente tiene su razón de ser, puesto que se trata de las pruebas *concretas* que avalan la doble denuncia.

Hch 6,15 [e]

En el quinto movimiento [e], a la acusación en toda regla se contraponen la comprobación de la inocencia de Esteban por parte de todos los miembros del Consejo.

1) καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτόν TAI (DB, *et intuiti in eum d*) || καὶ ἠτένιζον δὲ αὐτῶ TOc D*([sa^{mss} mae]).

2) οἱ καθέζομενοι TAI || οἱ καθημένοι TOc D (Ψ 255. 431. 614. 913. 1518. 1611. 2138. 2344. 2412).

3) καὶ (εἶδον) TOc D, *et d* (sa^{mss} mae) || om. TAI.

4) (ἀγγέλου) ἐστῶτος ἐν μέσω αὐτῶν TOc D, *stan<ti>s in medio eorum d* (h t y' mae; Ephr)|| om. TAI.

1-2) El TAI utiliza el aor. en sentido complexivo, «Y habiendo extendido la mirada hacia él todos los que se sentaban en el Consejo». El TOc, por su parte, enlaza el nuevo movimiento con la copulativa καί, como el TAI, combinada con la partícula δέ en sentido adversativo³², marcando a la vez que existe una estrecha relación con la acusación anterior, pero que ésta ha causado el efecto contrario a lo esperado en los oyentes. Con el impf., además, expresa una acción iterada: «A medida, sin embargo, que iban fijando la mirada en él todos los que estaban sentados en el Consejo.» Para la construcción de ἀτένιζον con dat., véase el par. de Lc 4,20³³, La diferencia entre el part. pr. de καθέζομαι y el de κόθημαι es análoga a la que vige entre el pr. y el pf.

³⁰ τότε ὑπέβαλον... συνεκίνησαν τε..., καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν..., ἔστησαν τε... ²⁷NTG separa el primer miembro del segundo con un punto y seguido, cuando lo más apropiado sería el punto alto (Ropes, ⁹Merk, ⁵Bover).

³¹ Según Metzger, *TC* 298, el TAI haría referencia «to the place of assembly of the Sanhedrin, which may have been situated on the Temple Mount on the western side of the enclosing wall (...) for which a reference suited to the temple was inappropriate».

³² Cf. B.-D.-R., § 447,ld.

³³ εἰς αὐτόν (TAI) connota más cercanía que el simple dat. (TOc).

3) El TAI no tiene necesidad de coordinar el inciso anterior con el principal, puesto que ha utilizado el part. aor. ἀτενίσσαντες. El aor. εἶδον coordinado con el impf. ἠτέεζον interrumpe bruscamente la duración marcada por éste.

4) El TAI se limita a constatar la inocencia de Esteban mediante una comparación, «como la cara de un ángel», mientras que el TOc recalca además que se trata de un «ángel que estaba de pie en medio de ellos», posición típica del testigo de la defensa³⁴. Según esto, no se trata de una simple comparación, sino de una comprobación en toda regla de que Esteban es un testigo divinamente cualificado, sin que haya abierto la boca para defenderse, autodefensa que Jesús había desaconsejado³⁵.

Hch 7,1 [f]

Con el sexto movimiento [f] nos acercamos ya a la cima del tramo ascendente. El sumo sacerdote pregunta a Esteban si es verdad lo que asevera la acusación.

1) (εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς) τῷ Στεφάνῳ TOc D, *Stephano* d (E it vg^{mss} [sy^P] mae) || om. TAI.

2) El TAI B (P^{74vid} S A C 36. 323. 945. 1175*. 1739 pc) || Εἰ ἄρα TOc D (E H P S' Ψ 049. 383. 614 M sy^h).

3) ταῦτα TAI (*haec* d) || τοῦτο D.

1) El TOc explicita el nombre de Esteban (con art. anafórico), sobreentendido en el TAI. La construcción con dat., a diferencia de πρὸς + ac. (cf. 6,2 D), guarda las distancias.

2) En ambos textos εἰ introduce una interrogación directa (semitismo)³⁶, reforzada con ἄρα por el TOc³⁷.

3) Por lo que concierne a la diferencia entre el pronombre neutro pl. (TAI) o sg. (TOc), τοῦτο es más concreto que ταῦτα, designando en ambos casos el *logion* que, según los falsos testigos, Esteban habría pronunciado (cf. v. 14).

Hch 7,2-53 [g]

En el séptimo movimiento [g] culmina el tramo ascendente. Contiene el larguísimo discurso de Esteban, construido en forma de diatriba, con una invectiva final. El discurso de Esteban propone una versión muy particular de la historia de la salvación del pueblo de Israel, contemplada desde la perspectiva de Jesús. Se distinguen claramente siete períodos: [aa] Prolegómenos: Abrahán depositario de la Promesa (vv. 2-10); [bb] Emigración de Israel a Egipto (José) (vv. 11-16); [cc] Esclavitud del pueblo (Moisés) (vv. 17-22); [dd] Rechazo de Moisés por parte del pueblo (vv. 23-29); [cc'] Liberación de Israel por obra de Moisés (vv. 30-40); [bb'] La Tienda del encuentro *versus* el culto idolátrico (templo) (vv. 41-50); [aa'] Inectiva final (vv. 51-53).

Hch 7,2-10 [aa]

³⁴ Ver *Comentari* II 71.

³⁵ Cf. Lc 12,11-12; 21,14-15.

³⁶ En mi *Comentari* II 58 me inclinaba por considerar indirecta la interrogación por lo que hace al TOc.

³⁷ Cf. 5,8 D; 8,22; 17,27.

En el primer período [aa], Esteban narra, a modo de Prolegómenos, la historia de Abrahán, depositario de la Promesa. Esta consta de cinco sentencias y se encuentra emplazada en el centro [d] de la estructura compuesta de siete movimientos formando la figura $\alpha \beta \gamma // \delta \backslash \gamma' \beta' \alpha'$. Las cinco sentencias que constituyen el enunciado de la Promesa serán desarrolladas en los cinco períodos centrales [bb, cc, dd, cc', bb'].

Hch 7,2-3 [α]

v. 3: (ἐξέλθε) ἐκ (τῆς γῆς σου) TAI (D^H) || ἀπό D* [vl NR].

ἐκ connota la idea de *partida*, ἀπό de *separación*. Tanto B como D omiten el segundo ἐκ (τῆς συγγενείας σου), retenido todavía por ²⁷NTG, si bien entre corchetes.

Hch 7,4ab [β]

1) v. 4a: (τότε) Ἀβραάμ TOc D, *Abraham* d (sy^p mae; Aug) || om. TAI [vl NR].

2) καὶ (κατώκησεν) TOc D*, *et d* || om. TAI (D^{s.m.}) [vl NR].

3) κάκειθεν TAI (DB) || κάκει ἦν TOc D*, *et ibi erat* d [vl NR].

1) El TOc explicita el nombre de *Abrahán* por segunda (cf. v. 2) y última vez, confiriendo mayor relieve al cumplimiento de la orden de Dios de salir de su tierra y de dirigirse a la tierra de la Promesa (v. 3)

2) El TOc enfatiza el verbo principal anteponiendo un καί ³⁸.

3) Según el TAI, Dios «de allí (de Harrán), después de morir su padre, lo hizo emigrar a esta tierra en la cual vosotros habitáis ahora», juntando en uno solo los movimientos [β] y [γ]. Según el TOc, en cambio, «permanecía allí (en Harrán) después de la muerte de su padre» ³⁹.

Hch 7,4c-5 [g]

1) v. 4a: καὶ (μετώκησεν D^B) D*, *et d* (a; Ir^{lat}) || om. TAI (D^{s.m.}) [vl NR].

2) (κατοικεῖτε) οἱ πατέρες ἡμῶν οἱ πρὸ ἡμῶν TOc* D, *et patres nostrí qui ante nos* d | κ. οἱ πατ. ψμῶν ὑμῶν (E) 876. 913. 1611. 1765. 2138 sy^{h**} (mae; Aug) || om. TAI.

3) v. 5: καὶ (ἐπηγγείλατο TAI || ἀλλ' TOc D, *sed d* (b c dem gig r vg^{mss} sa mae aeth; Ir^{lat}) [vl NR].

1) El TOc empieza un nuevo movimiento con la conj. coordinante. El TAI ha juntado los dos movimientos [β] y [γ].

2) El TOc* establece una neta distinción entre «vosotros» y «nuestros padres que nos precedieron». El TAI omite ese matiz.

3) En lugar de coordinar la promesa con un καί adversativo (v. 5b) ⁴⁰, el TOc la contrapone directamente con el inciso anterior mediante una conj. adversativa fuerte (ἀλλά), poniendo énfasis en la prueba a que Dios sometió a Abrahán.

³⁸ Procedimiento literario descrito en *Le substrat grec de la version latine des Actes dans le codex Bezae*, en Parker-Amphoux (edd.), *Codex Bezae*, págs. 283-284.

³⁹ Ver *Comentari* II 58, 76.

⁴⁰ Zerwick, *Graecitas*, § 455a.

Hch 7,6-7 [δ]

- 1) v. 6: (ἐλάλησεν... ὁ θεός) πρὸς αὐτόν TOc D, *ad eum* d (Ir^{lat} || om. TAl).
- 2) (δουλώσουσιν) αὐτό TAl | -τῶ P³³ 6. 33. 88. 181*. 255. 383. 467. 618. 915. 945. 1175. 1245. 1837. 1891. 2147. 2344. 2495* *pc* | om. 1646 Ir^{lat} || -τούς TOc D, *eos* d (1270 lat sa bo^{mss}; LXX).
- 3) v. 7: δουλεύουσιν TAl B (P³³ S E H P Ψ 049. 056. 1739 M, *seruierint* d; LXX) || -σουσιν TOc D (P⁷⁴ A C 104. 618. 1270; Ir^{lat} vid; ²⁷NTG).
- 4) —ὁ θεός εἶπεν— TAl B (P^{33vid.74} S A C 1175 *pc*) || —εἶπεν ὁ θεός— TOc D (E H P S' Ψ 049. 056. 33. 383. 614. 1739 M latt sy) —*dicit dominus*— d gig p vg; Ir^{lat}.

1) El enunciado *programático* de la Promesa (cf. Gn 15,13-14 + Ex 2,2, parafraseados ambos por Dt 26,5-9), donde se enumeran las cinco sentencias que Esteban desarrollará a continuación en cinco períodos, lo pronunció Dios «dirigiéndose a él» (Abrahán), según el TOc, exactamente como la orden de salir de su tierra del v. 3. De nuevo el TAl omite esta precisión.

2) El neutro del TAl se refiere a τὸσπέρμα; el pl. masc. del TOc, a las *personas* involucradas en él, como en Gn 15,13 LXX.

3) Ahora es el TAl quien retiene el subj. aor. de Gn 15,14 LXX, la construcción clásica con ἄν, mientras que el TOc usa el ind. fut., también con ἄν⁴¹.

4) Según sea el orden de las palabras, se pone el acento en *Dios* (TAl) o en lo que *dijo* (TOc), muy enfático, indicando el paso del discurso ind. (v. 6) al dir. (v. 7).

Hch 7,8 [γ']

No hay variantes reseñables, si exceptuamos la grafía constante de Ἰσακ D, *Isac* d, por Ἰσαάκ TAl tanto en los Sinópticos como en Hechos (S* lee también invariablemente Ἰσαάκ) y la articulación de ὁ Ἰσα(α)άκ D (H P S' 383. 614) y de ὁ Ἰλακῶβ D^B (H P S' 383. 614).

Hch 7,9a [β']

No hay variantes reseñables.

Hch 7,9b-10 [α']

v. 10: (ἔδωκεν) αὐτῶ χάριν (καὶ σοφίαν) TAl (*ei gratiam* d) | χάριν P⁷⁴ A || χάριν αὐτῶ D.

El TAl mantiene unidos «gracia y sabiduría» formando una hendíadis. DO5, con el cambio de orden, enfatiza el primero, separándolo del segundo.

Hch 7,11-16 [bb]

En el segundo período [bb] Lucas desarrolla la primera sentencia del enunciado de la Promesa: Emigración del pueblo de Israel a Egipto (José). Consta de seis movimientos formando la figura α β γ // γ' β' α'.

⁴¹ Ver Zervick, *Graecitas*, §§ 340-341.

Hch 7,11 [α]

(ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον TAI B (P^{45.74} S A C Ψ 88. 618. 1175) | ἐφ' ὅλην τ. γῆν – του E H P 049. 056. 33^{vid.} (945. 1505. 1739) *M a d g i g p v g*^{mss} sy^h aeth || ἐφ' ὅλης τῆς – του D* | ἐφ' ὅλης τ. γῆς – του D^B.

La diferencia en el régimen de la prep. ἐπί, con ac. (TAI) o con gen. (D), connota en el primer caso que el hambre *se está extendiendo* por el entero Egipto y Canaán, mientras que en el segundo caso indica que ya *se ha instalado* allí⁴².

Hch 7,12 [β]

1) (ἀκούσας) δέ TAI (*uero* d) || οὖν D (gig) [vl NR].
2) (σιτία) εἰς Αἴγυπτον TAI B (P⁷⁴ S A C E 453. 1175 *pc*) || ἐν – τῶ T O c D, *in Aegyptō* d (H P Ψ 049. 056. 33^{vid.} 383. 614. 1739 *M gig vg*; Gn 42,2 LXX).

1) δέ (TAI) es suficiente para introducir un nuevo movimiento, donde aparece un mensaje que no conocíamos. El TOc parece indicar que Jacob actúa *en consecuencia*, después de enterarse de que había provisiones en Egipto.

2) El TOc sigue de cerca los LXX, uso correcto, mientras que el TAI usa εἰς por ἐν, uso helenístico; a no ser que lo relacione con ἐξάπείσσειεν (un poco forzado).

Hch 7,13 [γ]

1) ἐν (τῶ δευτέρῳ) TAI (*in* d) || ἐπί D.
2) ἐγνωρίσθη TAI B (A p vg; ²⁵NTG) || ἀνεγν– T O c D, *recognitus est* d (P⁷⁴ S C E H P Ψ 049. 056. 1739 *M gig*; Gn 45, 1 LXX; ²⁷NTG).
3) (φανερὸν) ἐγένετο TAI (Gn 45,3 LXX) || ἐγενήθη D [vl NR].
4) (τὸ γένος) Ἰωσήφ TAI (P³³ C 88. 90. 915 *pc*; ²⁵NTG) || αὐτοῦ P⁷⁴ S A E 181, 1895 vg || τοῦ Ἰω. T O c D (P⁴⁵ H P Ψ 049. 056. 33^{vid.} 1739 *M*; ²⁷NTG, entre corchetes).

1) Una y otra construcción son equivalentes.

2) Ambos textos refieren que «se dio a conocer José a sus hermanos» en la segunda visita, utilizando el TOc el mismo verbo que los LXX⁴³.

3) La forma activa del aor. y la pasiva son prácticamente equivalentes, si bien la segunda construcción, por ser menos usada, confiere cierta solemnidad.

4) El art., aun cuando no es necesario, es anafórico a la primera mención, al inicio del movimiento, formando un quiasmo: Ἰωσήφ / τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ // τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

Hch 7,14 [γ']

⁴² Delebecque, *Les deux Actes* 54.

⁴³ Ver *Comentari* II 58-59; según Metzger, *TC* 301, «According to Brooke and McLean, in the Septuaginta of Gn 45.1 three manuscripts read ἀνεγνωρίζετο for ἐγνωρίζετο».

1) (τὴν συγγένειαν) αὐτοῦ TOc D, *eius d* (E Ψ 88. 104. 323. 618. 927. 945. 1245. 1270. 1739. 1891 *gig p vg sy sa*) || om. TAI [*vl NR*].

2) ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε TAI (Gn 46,27 LXX) || ἐν ἑβδ. καὶ πέντε ψυχ. TOc D, *in septuaginta et quinque animabus d* (H Ψ 69. 88. 323. 614. 1270. 1611. 1837. 2412. 2495 *gig p sy; Hier*) [*vl NR*].

1) El pronombre aclara que se trata de la parentela de José. En el TAI persiste cierta ambigüedad (¿de Jacob o de José?).

2) En el caso presente, el TAI sigue de cerca los LXX, por lo que hace al orden de las palabras.

Hch 7,15 [β']

1) κατέβη δέ TAI* B (049. 056. 33 *M*) | καὶ κατ. P^{33.74} S A C E P 36. 88. 945. 1175. 1243. 1646. 1739 *al vg; ²⁷NTG* || κατ. TOc D, *descendit d* (Ψ *pc gig p sy^h mae; Hier*).

2) (Ἰακώβ) εἰς Αἴγυπτον TOc D, *in Aegyptum (rell; Gn 46,3.4 LXX; Dt 26,5 LXX; ²⁷NTG*) || om. B.

3) αὐτός τε (καί) TOc D, *ipseque d* || αὐτός TAI [*vl INR*].

1) Disparidad en el encabezamiento del nuevo movimiento: δέ (TAI*) marca separación; καί (TAI^{corr}), coordinación; el asíndeton (TOc) enfatiza el nuevo relato sobre el descenso de Jacob a Egipto.

2) Sólo B03 omite la precisión geográfica. El asíndeton anterior hace más plausible que se concrete hacia donde «bajó Jacob».

3) El TOc precisa que «acabó su vida él, *así como* nuestros padres», recalcando así por enésima vez la distinción entre Jacob y «nuestros padres».

Hch 7,16 [α']

1) (καί) μετετέθησαν TAI || μετήχθησαν TOc D, *translati sunt d*.

2) εἰς Συχέμ TAI (*in Sychem d*) || εἰς Συχέν D [*vl NR*].

3) (Ἐμμώρ) ἐν Συχέμ TAI B (P³³ S* C 36. 88. 181. 307. 323. 453. 610. 945. 1175. 1678. 1739. 1891 *al co arm*) || τοῦ Σ. TOc D (P⁷⁴ H P S' Ψ 049. 056. 33. 383. 614. 2344 *M it vg mae [aeth]; Chr Hier: cf. Gn 33,19 LXX*) || τοῦ ἐν Σ. S² A E 1409 *pc e vg^{mss} sy^h; Beda^{gr acc. to} | et Sychem d* | om. sy^p.

1) El TAI habla de un *cambio de lugar*; el TOc, de un *traslado*.

2-3) El TOc sigue de cerca Gn 33,19, «el padre de Siquén», quien habría dado nombre a la ciudad. D05, en consecuencia, distingue claramente en la grafía entre Συχέν, ciudad, y Συχέμ, nombre del personaje. Según el TAI, en cambio, se trataría de la localidad de *Siquén*, mencionada poco antes. Ahora bien, el TOc habría invertido los términos respecto al texto del Gn-LXX, al considerar Siquén como el padre de Emmor, incurriendo en un error histórico⁴⁴, además de ser gramaticalmente incorrecta la mención del padre después del hijo⁴⁵. El TAI evita ese error, leyendo ἐν Συχέμ. El

⁴⁴ Ver *Comentari* II 59.

⁴⁵ B.-D.-R., § 162,3, n.5.

llamado «texto antioqueno» combina ambas lecturas. Es probable que en el texto lucano original figurase <πατρὸς> τοῦ Σ. (cf. Gn 33,19 LXX; Js 24,32 TM) ⁴⁶ Al caer esa lección del arquetipo, se habría intentado mejorar el texto (alejandrino, antioqueno, d05 y siríaco).

Hch 7,17-22 [cc]

En el tercer período [cc] Lucas puntualiza que, cuando se acercaba el cumplimiento de la Promesa, se produjo la esclavitud del pueblo de Israel en Egipto. Consta de cinco movimientos formando la figura α β // γ \ β' α', en cuyo centro se presenta el personaje clave de la futura liberación del pueblo, Moisés [γ].

Hch 7,1 7-18 [α]

1) v. 17: (τῆς ἐπαγγελίας ἧς) ὡμολόγησεν TAI B (P⁷⁴ S A C 36*. 453. 610. 945. 1175. 1678 *pc* it vg sy^{hmg} sa^{gr} aeth) | ὠμοσεν H P S' Ψ 049. 056. 36^c. 81. 181. 614. 945. 1409. 1739 1891. 2344 *M* gig sy^{(p)h} fay bo; Chr || ἐπηγγείλατο TOc D, *pollicitus est* d (P⁴⁵ E e p vg^{mss} sy^{p.hmg} mae aeth; Beda^{gr mss acc. to}).

2) v. 18: (βασιλεὺς ἕτερος) ἐπ' Αἴγυπτον TAI B (P^{33vid.74} S A C Ψ 36. 88. 104. 181. 242. 307. 323. 453. 467. 522. 610. 876. 915. 945. 1175. 1409. 1505. 1678. 1739. 1765. 1838. 1891. 1898. 2298 *pc* [it vg] vg^{mss} sy^{p.hmg} co arm aeth; Ex 1,8a LXX, ²⁷NTG, entre corchetes) || om. TOc D d (P^{45vid} E P S' 049. 056. 81. 614. 2344 *M* e gig p sy^h aeth; Chr).

3) (ὄς) οὐκ ἤδει τὸν Ἰωσήφ TAI (Ex 1,8b LXX) || οὐκ ἐμνήσθη τοῦ Ἰω. TOc D, *non meminisset ipsius Ioseph* d (E gig p; Chr).

1) En las tres variantes hay atracción del relativo por el antecedente. El TAI y el antioqueno presentan variaciones estilísticas («confesar», «jurar») frente al hebraísmo τὴν ἐπαγγελίαν ἐπαγγέλλειν del TOc que enfatiza la idea verbal con el ac. afín.

2) La adición del TAI armoniza con Ex 1,8a LXX. El TOc omite esta referencia, puesto que ya había sido reseñada en el v. anterior: ἠὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, donde se parafraseaba igualmente Ex 1,7 LXX: ἠὔξηθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν.

3) De nuevo el TAI coincide con Ex 1,8b LXX. El TOc modifica el texto escriturístico puntualizando que «no se acordó de José», en el sentido que ya se había borrado su memoria.

Hch 7,19 [β]

1) οὗτος (κατασοφισάμενος) TAI || καὶ TOc D (sy^p) | om d.

2) (τοὺς πατέρας) ἡμῶν A C E H P S' Ψ 36. 81. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1678. 1739. 1891. 2344 *M* it vg^{mss} sy co arm^{mss} aeth; Chr; ²⁵NTG || om. TAI/TOc B D d (P⁷⁴ S 1175. 1409. 1505 *pc* t vg^{st.ww} arm^{mss}; ²⁷NTG, entre corchetes).

3) (τοῦ ποιεῖν) τὰ βρέφη ἔκθετα TAI B (P⁷⁴ S A C [81. 1175]. *pc*) || ἔκθ. τ. βρ. TOc D, *exponi infantes* d (P⁴⁵ E H P S' Ψ 049. 056*. 33. 81. 1241. 1739 *M* p).

⁴⁶ Mejor que παρά ο ἀπό: ver Metzger, TC 301-302.

1) El TAI encabeza el segundo movimiento con un pronombre; el TOc lo une estrechamente al primero mediante coordinación. En ambos textos empieza un nuevo movimiento (punto y seguido), ya que la acción se desarrolla en un marco muy distinto históricamente del marco del movimiento anterior (crecimiento espectacular del pueblo de Israel en Egipto). El TOc indicaría con la conj. copulativa que la acción de limpieza étnica emprendida contra Israel tiene que ver con ese crecimiento.

2) La ausencia del pronombre en los máximos representantes de uno y otro texto indica que no se encontraba en el arquetipo. La adición se debe a la presencia masiva de la fórmula estereotipada οἱ πατέρες ἡμῶν en el contexto (7,4 D.11.12.15,38.44.45a.b). La correlación τοὺς πατέρας // τὰ βρέφη αὐτῶν exige su eliminación.

3) El cambio de orden pone el acento ya sea en los *recién nacidos* (TAI), ya sea en la acción de *abandonarlos* (TOc).

Hch 7,20 [γ']

(τοῦ πατρὸς) αὐτοῦ TOc D, *eius d* (E 36. 88. 104. 188. 257. 323. 383. 431. 440. 453. 522. 614. 913. 915. 927. 1108. 1175. 1270. 1518. 1611. 1765. 1837. 1838. 1898. 2138. 2298. 2344. 2412 *gig p vg sy^{p.h} sa mae aeth; QvD Theoph I.II^{lem}*) || om. TAI [*vl NR*].

El pronombre no es imprescindible.

Hch 7,21 [β']

1) (ἐκτεθίντος δὲ αὐτοῦ) παρὰ τὸν ποταμόν TOc D, *secus flumen d* ([E] 88. 915 a w *tpl vg^{mss} sy^{h**} mae; Ex 2,3*) || om. TAI.

2) καὶ (ἀνεθρέψατο) TAI (D^{B/D}, *et d*) || om. D* [*vl NR*].

3) (ἀνεθρέψατο) αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς (– B [*vl NR*]) υἱόν TAI (D^C) || αὐτῇ εἰς υἱόν TOc D, *uice filii... sibi d* (Ψ 431. 547. 614. 1611, 2412) [*vl NR*].

1) Ahora es el TOc quien armoniza con Ex 2,3.5, al puntualizar que el niño «había sido abandonado *en el margen del río*», donde lo encontré la hija del Faraón. El TAI prescinde de ese detalle, pero conserva el verbo ἀνείλατο que en Ex 2,5 se refiere a la acción de *sacar* la cesta (αὐτήν) que se encontraba a la orilla del Nilo y aquí al niño (αὐτόν)⁴⁷.

2) Nuevo asíndeton en el TOc, recalando ahora los inicios de la historia de Moisés en Egipto.

3) La omisión del pronombre αὐτόν por el TOc, combinado con el asíndeton, une estrechamente ambos incisos bajo un único pronombre (ἀνείλατο αὐτόν... ἀνεθρέψατο αὐτῇ...).

Hch 7,22 [α']

1) πάση σοφίᾳ TAI B (D^{s.m.} Ψ 33. 81. 1739 *M, omni sapientia d vg; Or Eus Did; ²⁵NTG*) | ἐν π. σοφ. P^{74vid} S A C E 2344 *gig p; Thret ²⁷NTG*, entre corchetes || πᾶσαν τὴν σοφίαν TOc D* (Cl Chr).

⁴⁷ Ver *Comentari* II 86.

2) ἦν δέ TAI || ἦν τε TOc D, *eratqu[a]e d* (E) [vl NR].

1) παιδεύω + dat. instrumental o con ἐν + dar, adquiere el sentido de «educar» (TAI); con el ac. de relación ⁴⁸ significa «enseñar, instruir en» (TOc) ⁴⁹. Según el TAI, Moisés fue educado *con toda suerte de sabiduría* (πάση σοφίᾳ) propia de los egipcios; según el TOc, fue instruido *en todo el saber* (πάσῃν τήν σοφίαν, con art.) de los egipcios.

2) El TAI, con la partícula δέ, marca una disyunción entre la educación recibida y la fuerte personalidad de Moisés. El TOc, en cambio, las relaciona estrechamente (τε).

Josep RIUS-CAMPS
Ermita de St. Pere
E-08110 Montcada i Reixac
Barcelona

“

⁴⁸ Delebecque, *Les deux Actes* 247.

⁴⁹ *Comentari II* 59.